

Č.j.: SNV – štadión - Žiad. o vysv. SP - odpoveď

V Poprade, dňa 05.05.2021

Všetkým známym záujemcom

VEC: Zadávanie podlimitnej zákazky v zmysle § 5 ods. 3 písm. c) zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“ alebo „ZoVO“) postupom podľa § 112 až 114, § 116 ZoVO bez využitia elektronického trhu a bez použitia elektronickej aukcie – zákazka na uskutočnenie stavebných prác v zmysle § 3 ods. 3 ZoVO predmetu zákazky s názvom: **„Revitalizácia atletického štadiónu v Spišskej Novej Vsi“**

- žiadosti o vysvetlenie súťažných podkladov - ODPOVEĎ

INPRO POPRAD, s.r.o., ako poverený/splnomocnený zástupca verejného obstarávateľa: **Mesto Spišská Nová Ves, Radničné námestie 1843/7, 052 70 Spišská Nová Ves** (verejný obstarávateľ v zmysle § 7 ods. 1 písm. b) ZoVO) pri zadávaní podlimitnej zákazky v zmysle § 5 ods. 3 písm. c) ZoVO postupom podľa § 112 až 114, § 116 ZoVO bez využitia elektronického trhu a bez použitia elektronickej aukcie – zákazka na uskutočnenie stavebných prác v zmysle § 3 ods. 3 ZoVO predmetu zákazky s názvom: **„Revitalizácia atletického štadiónu v Spišskej Novej Vsi“**, vyhlásenej odoslaním výzvy na predkladanie ponúk na zverejnenie do Vestníka verejného obstarávania (ďalej len „VVO“), ktorá bola zverejnená vo VVO č. 88/2021 zo dňa 15.04.2021 pod značkou 19167 - WYP, Vám týmto v zmysle § 113 ods. 7 ZoVO a Časti II. bodu 10. Textovej časti súťažných podkladov zasiela vysvetlenie k zaslaným otázkam, resp. dotazom.

Poverený/splnomocnený zástupca verejného obstarávateľa dňa 04.05.2021 o 11:03:36 hod., t.j. v zákonnej lehote na zaslanie žiadostí o vysvetlenie informácií uvedených vo výzve na predkladanie ponúk, v súťažných podkladoch alebo v inej sprievodnej dokumentácii, obdržal prostredníctvom komunikačného rozhrania systému JOSEPHINE od jedného zo záujemcov správu s predmetom: „Vysvetlenie súťažných podkladov“ v znení:

cit:

„Dobrý deň, chceli by sme sa opýtať verejného obstarávateľa na možnosť preukázania technickej spôsobilosti alebo odbornej spôsobilosti využitia technickej a odbornej kapacity zahraničnej osoby. Je možné splniť osobné postavenie zahraničnej osoby z krajiny z ktorej pochádza s prípadným prekladom do slovenského jazyka ?“.

koniec cit.

Odpoveď verejného obstarávateľa:

Pri posudzovaní splnenia podmienok účasti osobného postavenia zahraničnej osoby postupuje verejný obstarávateľ aj podľa § 32 ods. 4 a 5 ZoVOn napriek tomu, že sa uvedené odseky explicitne neuvádzajú priamo v § 112 a násl. ZoVO.

INPRO POPRAD, s.r.o.

Ústecko-Orlická 3300/25, 058 01 Poprad

IČO: 36501476 DIČ: 2021929910 IČ DPH: SK2021929910

Mob.: +421 903 785 720, E-mail: inpropoprad4@gmail.com

§ 32 ods. 4 ZoVO: Ak uchádzač alebo záujemca má sídlo, miesto podnikania alebo obvyklý pobyt mimo územia Slovenskej republiky a štát jeho sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu nevydáva niektoré z dokladov uvedených v odseku 2 alebo nevydáva ani rovnocenné doklady, možno ich nahradiť čestným vyhlásením podľa predpisov platných v štáte jeho sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu.

§32 ods. 5 ZoVO: Ak právo štátu uchádzača alebo zájemcu so sídlom, miestom podnikania alebo obvyklým pobytom mimo územia Slovenskej republiky neupravuje inštitút čestného vyhlásenia, môže ho nahradiť vyhlásením urobeným pred súdom, správnym orgánom, notárom, inou odbornou inštitúciou alebo obchodnou inštitúciou podľa predpisov platných v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu uchádzača alebo zájemcu.

V zmysle § 21 ods. 6 ZoVO sa ponuky, návrhy a ďalšie doklady a dokumenty vo verejnom obstarávaní sa predkladajú v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, návrhy, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Ak sa zistí rozdiel v ich obsahu, rozhodujúci je úradný preklad do štátneho jazyka.

V prílohe Vám zasielame metodické usmernenia Úradu pre verejné obstarávanie, kde sú uvedené informácie k danej problematike:

- č. 5748-5000/2019 zo dňa 25. 3. 2019
- č. 10942-5000/2020, 10943-5000/2020 zo dňa 7. 8. 2020

S úctou

.....
Ing. Vladimír Margetaj
konateľ a poverená/splnom. osoba pre verejné
obstarávanie